

Bref CURRICULUM VITAE
de
Simos P. Grammenidis

Lieu de naissance: Drama

Date de naissance: 18 décembre 1964

Adresse : K. Melenikou 2, 54248 Thessaloniki

Position: Docteur de Linguistique Théorique et Formelle,

Professeur titulaire, Section de Traduction, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Thessaloniki,

1.1 Études

Universitaires

1983 – 87: Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Thessaloniki.

1987: Diplôme du Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Thessaloniki.

Post-Universitaires:

1988 – 1989: Département de Linguistique Théorique et Formelle, Université Paris VII, Denis Diderot.

1989: D.E.A. (Diplôme d'Études Approfondies) de Linguistique Théorique et Formelle.

1988 – 1993 : Département de Linguistique Théorique et Formelle, Université Paris VII, Denis Diderot. Études doctorales.

1994: Doctorat de Linguistique Théorique et Formelle, Université Paris VII, Denis Diderot.

Titre : *La théorie des opérations énonciatives et la traduction : Étude de la deixis dans son passage du grec vers le français*, sous la direction de J. Guillemin – Flescher.

1.2 Publications (en grec, français et anglais)

- 1992:**
- «Οι λειτουργίες του χρονικού 'τώρα' στα Νέα Ελληνικά», Studies in Greek Linguistics, t. 12, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1992, pp.319 – 328.
 - «Γενικές παρατηρήσεις πάνω στον Ενεστώτα», Actes du Symposium International sur le grec moderne, Athènes: ΟΕΔΒ, pp. 103 – 106.
- 1993:**
- «Γενικές παρατηρήσεις πάνω στους ενδείκτες 'εδώ – εκεί'». », Studies in Greek Linguistics, t. 13, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1993, pp. 461 – 471.
- 1994:**
- «The verbs 'πηγαίνω' and 'έρχομαι' in Modern Greek», Current Issues in Linguistic Theory, n° 117, Themes in Greek Linguistics, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994, pp. 193 – 199.
- 1995:**
- «Ο ενδείκτης τότε», Studies in Greek Linguistics, t. 15, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1995, pp. 384 – 393.
- 1996:**
- «Γλωσσολογία του Εκφερόμενου Λόγου και Μετάφραση: μια προσπάθεια προσέγγισης», Studies in Greek Linguistics, t. 16, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1996, pp. 423 – 434.
 - «La traduction comme contact des langues et moyen d'apprentissage», Actes du 2ème Congrès national des professeurs de français, Thessaloniki, 1996, pp. 77 – 81.
- 1997:**
- «The temporal particle 'όταν' some specificities on temporal localization», Greek Linguistics '95, G. Drachman, A. Malikouti – Drachman, J. Fykias, C. Klidi (eds), τόμος II, 1997, σσ. 471 – 482.
 - «Δείξη και τύποι επισήμανσης: απ την έννοια στην εννοιολογική εμφάνιση». », Studies in Greek Linguistics, t. 17, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1997, pp. 478 – 492.
- 1998:**
- «Η έννοια της ισοδυναμίας στη μεταφραστική πράξη». Proceedings of the 12th International Symposium of Theoretical and Applied Linguistics, Department of Theoretical and Applied Linguistics, School of English language and Literature, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, t. 2, 1998, pp. 184 – 196.
 - **National Report on the training of Translators and Interpreters in Greece.** Publication électronique: <http://www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html>
- 1999:**
- «Μη γλωσσική πραγματικότητα και γλωσσικές πραγματώσεις: η περίπτωση της μετάφρασης». Actes du 3ème Colloque International de Linguistique Grecque, Athènes : Ellinika Grammata, 1999, pp. 983 – 991.
- 2000:**
- «Traductologie: données théoriques et perspectives de recherche».

- Actes du Symposium International sur la Traduction, Université d'Athènes, 2000, pp. 149 – 157.
- «**Le traducteur face aux coordonnées énonciatives du texte à traduire: le cas de la narration historique**», Traduction: théories et pratiques, Publications de l'ENS de Tunisie, vol. X, 2000, pp. 123 – 137.
 - **La deixis dans le passage du grec au français**, Gap: Ophrys, 2000, 181 σελ.
 - «**Étude contrastive du renvoi au passé en grec moderne et en français : le cas de l'aoristos** », Tome in memoriam au professeur Ion Coteanu, Craiova: Éditions de l'Université de Craiova, 2000, pp. 212 – 222.
- 2001:** - «**Αδιέξοδα στη θεωρητική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας: μια πρώτη προσπάθεια ορισμού τους**». Actes du 4ème Colloque International de Linguistique Grecque, Thessaloniki: Studio University Press, 2001, pp. 699 – 704.
- 2002** - «**Quelques réflexions sur l'équivalence en traduction**», Recherches en linguistique grecque I, Christos Clairis (éd), Paris: L'Harmattan, pp. 223 – 226.
- 2003** - «**Le traducteur face à l'élément culturel du texte à traduire**». Actes Colloque International organisé par la Section de Traduction du Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki.
- «**La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique (TA)**». (en collaboration avec T. Kyriacopoulou et T. Nenopoulou). *Proceedings of the International Conference on The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millennium*, N. Oueizan, B. Sarru' (ed), Louaize: Notre Dame University Press, pp. 79 – 86.
 - «**Formation des traducteurs: du savoir théorique au savoir-faire professionnel**». (en collaboration avec T. Kyriacopoulou). *Territoires Actuels de la Traduction*, R. Baconsky, D. Gouadec, G. Lascu (ed), Cluz-Napoca: Editura Echinox, σσ. 315 – 326.
- 2004** - «**L'analyse différentielle comme moyen d'approche du phénomène traduisant**». *Contrastes. Mélanges offerts à J. Guillemin – Flescher, L. Gournay, J.-M. Merle (eds)*, Gap : Ophrys, pp.. 305 – 314.
- 2005** - «**L'organisation collective du discours comme vecteur des choix traductionnels**». *Le verbe et la scène. Travaux sur la littérature et le théâtre en l'honneur de Zoé Samara, A. Sivetidou, A. Tsatsakou (eds)*, Paris : Honoré Champion, pp. 411 – 421.
- 2006** - «**Μεταφραστική επιστήμη και γλωσσολογία: Η ρήξη είναι οριστική;**». *Proceedings of the 13th International Conference on Applied Linguistics, "News directions in Applied Linguistics"*, tome 9, A. Kavadia, M. Tzoanopoulou & A. Tsagalidis (eds), Thessaloniki : University Studio Press, 157 – 168.
- «**L'équivalence en traduction: de la pratique traduisante à la définition d'un concept**». *Interdisciplinarité en traduction / Interdisciplinarity on translation*, Sündüz Öztürk Kasar (eds), Vol. 1, Istanbul : Les Éditions Isis, pp. 333 – 3444.
- 2007** - «**Le principe de loyauté dans la traduction de l'élément culturel: du binarisme polarisant à la fonctionnalité du texte**», *Au-delà de la lettre et de l'esprit pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Nadia D'Amelio (ed), Mons : CIPA, 121 – 132.
- «**The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies**», (en collaboration avec T. Nenopoulou) *Doubts and Directions in Translation Studies*, Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 297 – 308.
 - «**Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου»: οικειοποίηση, ξενοποίηση ή συνέπεια;**», P. Kelandrias (ed), Athènes: Diavlos, 149 – 168.
- 2008** - «**Mediating culinary culture: The case of Greek restaurant menus**». *Across Languages and Cultures*, Vol. 9: 2, 219 – 233.
- Responsable Scientifique de l'édition en grec du livre de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke & Monique C. Cormier, (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
 - *Traduction grecque : Ορολογία της Μετάφρασης, Introduction –Traduction G. Floros, Athènes: Mesogeios
- 2009** - «**Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί προβληματισμοί – Λειτουργικές προοπτικές**». Athènes: Diavlos ISBN 978-960-531-253-4

- **“Le traducteur face à la culture culinaire grecque: un médiateur interculturel ou vecteur d’annexionisme?”**, H. Anamur, A. Bulet & A. Uras-Yilmaz (éds), Actes du Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international, Istanbul: Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, pp. 301 – 307.

- 2010**
 - **«Η θέση της θεωρίας στην εκπαίδευση των μεταφραστών»**, E. Lambrou & G. Floros (éds), Η Διδακτική της Μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο: σύγχρονες τάσεις και προοπτικές, Athènes: Ellhnika Grammata, pp. 53 – 66.
 - **« Hégémonie culturelle, choix traductionnels et relations intercommunautaires : étude d’un cas »**, J. Peeters (éd), Traduction et communautés, Artois : Presses Université, σελ. 151 – 164.

- 2011**
 - **“Traduire: transcrire, ré-écrire ou ré-énoncer?”**, *Travaux Linguistiques du CerLiCo*, no 24, Presses Universitaires de Rennes, pp. 179 – 199.
 - **« L’aventure de l’élément culturel dans les traductions d’Astérix en grec »**, B. Richet (éd), *Le Tour du monde d’Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 219 – 234.
 - **«Μεταφέροντας την ορολογία της μετάφρασης στα ελληνικά: προβλήματα και δυσκολίες»**, (en collaboration avec G. Floros), T. Nenopoulou & E. Loupakh (eds), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*, Thessaloniki: Publish City, pp. 21 – 46.
 - **«Le concept de loyauté en traduction : d’un principe moral vers une stratégie traductionnelle»**, *FORUM*, vol. 9, no 2, ESIT – Ksci, pp. 119 – 138.

- 2012**
 - **«Secondary term formation in Greek»** (en collaboration avec G. Floros), Cabré Castellvi, M. Teresa, Rosa Estopà Bagot & Chelo Vargas Sierra (eds), *Neology in Specialized Communication, Terminology 18:1*, Johns Benjamins Publishing Company, 86 – 104.
 - **« Le transfert des emprunts en grec »**, *Palimpsestes*, no 25, C. Delesse (éd), *Inscrire l’altérité : emprunts et néologismes en traduction*, 127 – 154.

- 2014**
 - **«L’impact du territoire dans le transfert de l’élément culturel français »**, Ronald Jenn & Corinne Oster (éds), *Territoires et traduction*, Presses Universitaires d’Artois, 125-142.

- 2015**
 - **«Η έννοια του χώρου του χώρου στη μετάφραση: από μία τοπολογική προς μία δημιουργική προσέγγιση»** E. Κουρδής & E. Λουπάκη (επιμ.) *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας. Μελέτες για τη Μετάφραση αφιερωμένης στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*, Θεσσαλονίκη: Publish City, 11-24.
 - **«Traduire l’ambiguïté sexuelle: masculine ou féminin?»**. (en collaboration avec F. Valetopoulos), D. Gay-Sylvestre (éd), *Il, Elle: Entre Je (u)*, Limoges : PULIM, 37-54

- 2016**
 - **Διαπολιτισμικές Προσεγγίσεις της Μετάφρασης (Approches interdisciplinaires de la traduction)**, éd. électronique ISBN 978-960-760960-1, 2013-4,

- 2017**
 - Direction (en collaboration avec A. Tsaknaki) des Actes de la 5ème Rencontre des Traductologues hellénophones http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/

- 2019**
 - **The Greek-speaking Tradition** (en collaboration avec G. Floros), Y. Gambier & U. Stecconi (eds), *A World Atlas of Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 323 – 240.
 - **“Επαναπροσδιορίζοντας την έννοια της συνέπειας στην μεταφρασεολογική σκέψη”**, K. Giavis (ed), *Λόγου Κάριν. Ένας τιμητικός τόμος για την Κάριν Μπόκλουντ-Λαγοπούλου*, Athènes: Epikentro, 219 – 234.

- 2020**
 - The translation of food as a factor of power semiosis: Practical trends and theoretical issues, *L’Eredità di Babele*, vol. 15, *Il traduttore visibile*, M. Canepari & S. Valenti (eds), Parma: Fondazione Monteparma, 31 – 54.

- Sous-presse**
- «Ο μεταφραστής ως αποτύπωση του ιστορικού χρόνου και του πεδίου υποδοχής» Université d’Athènes
 - «Practical trends and theoretical issues in mediating Greek culture to English» Oxford University
 - “Translation studies in the Greek-speaking world: Appropriation of central discourses vs. local tradition” (en collaboration avec G. Floros), Luc van Doorslaer, Cees Koster & Ton Naaijken (eds, ‘The Situatedness of Translation Studies’/‘The Situatedness of Translation Studies’, BRILL.

1.3 Traductions

- 2020**
- Révision scientifique de la traduction en grec du livre de M. Jiménez-Crespo, Translation and Web Localization [Μετάφραση και Επιχώρια Προσαρμογή Δικτυακών Τόπων], Athènes: Diavlos.
- 2015**
- Traduction en grec du livre de Christiane Nord “Translating as a Purposeful Activity” [Η μετάφραση ως εμπρόθετη διαδικασία], Athènes: Diavlos
 - En collaboration avec le muse du Louvre *Rhodes, une ile grecque aux portes de l’Orient* και *La Victoire de Samothrace, Redécouvrir un trésor.*
- 2008**
- Révision scientifique de la traduction en grec du livre de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke & Monique C. Cormier, (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company. *Traduction grecque: Ορολογία της Μετάφρασης, Athènes: Mesogeios.

1.4. Programmes de recherche – programmes européennes

- 1996 – 2000:** Participation au programme de recherche «Histoire des Israélites de Salonique» entrepris par la Section de Traduction du Département de Langue et de Littérature Françaises de l’Université Aristote de Thessaloniki. Responsable scientifique Madame le Professeur T. Simeonidou – Christidou.
- 1997 – 2000:** Participation au programme Socrates Lingua, action D, intitulé Athos qui a été coordonné par CRIM - INALCO.
- 1997 – 1999:** Participation, comme représentant national, au Comité Scientifique du programme du Conseil Européen pour les Langues. Réseau thématique « Traduction et Interprétation ». Objectif du programme le développement d’un programme d’études commun pour la formation des traducteurs et des interprètes au pays de l’Union Européenne.
- 1999:** Participation au programme interuniversitaire entre l’Université Aristote de Thessaloniki et l’Université de Craiova.
- 1999 – Aujourd’hui:** Participation au programme Socrates – Erasmus. Responsable académique pour les accords avec les Universités de Madrid, de Valladolid, de Cluz, de Sofia, de Minho, de Mons, de Gent, de Bratislava, de Turku, de Bretagne Sud, de Reims Champagne-Ardenne, de Metz, de Strasbourg, de Poitiers, d’INALCO, de Yildiz (Istanbul), Okan (Istanbul), de Hacettepe (Ankara), Freie (Berlin), de Saarlandes (Saarbrücken).
- 2000 – 2001 :** Participation, comme représentant national, au programme du Centre Européen pour les Langues Vivantes (Gratz), activité 2.6.1, Traduction et Interprétation. Développement de curricula et de méthodologie pour les cours de traduction et d’interprétation.
- 2011 – 2014:** Coordinateur ECTS du Département de Langue et de Littérature françaises
- 2012** Participation au programme Support to legal translators/interpreters and legal linguists, réalisé par SOFRECO en collaboration avec le bureau de l’Union Européenne de Kosovo et l’Université de Pristina.
- 2014 - 2015** Recherche fiancée par l’Université Aristote : «Inventaire de la recherche traductologique en Grèce et création d’une base des données en ligne ». <http://niobe.frl.auth.gr/hstbibliography/>
- 2019 - 2021** Responsable Scientifique du Programme ERASMUS +, Training newly arrived migrants for

community interpreting and intercultural mediation (TRAMIG) <https://tramig.eu/>

- Directeur du Master Interdépartemental « Interprétation – Traduction » de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessaloniki (2013 – aujourd'hui)
- Président du Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki (2015 – 2017)
- Président de l'Association des Traductologues grecques (2011 – aujourd'hui)
- Membre externe du conseil scientifique de la MSHS de l'Université de Poitiers (<http://mshs.univ-poitiers.fr/mshs/>)
- Directeur des Thèses de Doctorat, directeur des mémoires de master

Langues étrangères: français, anglais, espagnol, italien.